Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wynosząc zaś ciernie i osty niewypróbowane i przekleństwo blisko tego koniec w spaleniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ta natomiast, która rodzi ciernie i osty,\* jest bezużyteczna i bliska przekleństwa,\*\* a jej kresem – spalenie.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wynosząc zaś ciernie i osty, niezdatną i przekleństwa blisko, tej koniec w spaleniu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wynosząc zaś ciernie i osty niewypróbowane i przekleństwo blisko tego koniec w spaleniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ta natomiast, która rodzi ciernie i osty, jest bezużyteczna i bliska przekleństwa, a jej kresem — spalenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ta, która wydaje ciernie i osty, jest odrzucona i bliska przekleństwa, a jej końcem *jest* spalenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz która przynosi ciernie i osty, odrzucona jest i bliska przeklęstwa, która na koniec bywa spalona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz która rodzi ciernie i osty, odrzucona jest i bliska przeklęctwo, której koniec na spalenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ta, która rodzi ciernie i osty, jest nieużyteczna i bliska przekleństwa, kresem zaś jej spalenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ta, która wydaje ciernie i osty, jest bezwartościowa i bliska przekleństwa, a kresem jej spalenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli natomiast wydaje ciernie i osty, jest bez wartości i bliska przekleństwa. I w końcu zostanie spalona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zaś wydaje ciernie i osty, jest bez wartości i bliska przekleństwa, a w końcu będzie spalona. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a jeśli wydaje ciernie i osty, uznana jest za niezdatną i godną klątwy; jej kresem wypalenie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli zaś zarasta cierniem i ostem, staje się bezużyteczna i grozi jej przekleństwo i spalenie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ta zaś, która ʼprzynosi ciernie i ostyʼ, jest nieużyteczna i grozi jej przekleństwo, a losem jej wypalenie (przez słońce). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А та, що зростила терня і бур'ян, - непотрібна і близька до прокляття, її кінець - спалення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ta, co wydaje ciernie i osty okazuje się niewłaściwą oraz bliską przekleństwa, a jej koniec wraz z wypaleniem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jeśli jednak ciągle rodzi ciernie i osty, to nie przechodzi pomyślnie próby i bliska jest bycia przeklętą; koniec końców zostanie spalona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli wydaje ciernie i osty, to jest odrzucona i bliska przeklęcia: w końcu zaś zostaje spalona. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale gdy rodzi tylko chwasty—jest bezużyteczne, przeklęte przez Boga i ostatecznie zostanie wypalone. |

1. 1) <x>10 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:17</x>; <x>50 29:22</x>; <x>470 21:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zob. <x>500 15:5-6</x>; <x>680 2:20-22</x>; <x>690 5:16</x>. Z porównania wynika, że adresatom groziło zlekceważenie Bożego „deszczu”, tj. Jego licznych błogosławieństw; por. <x>470 13:18-23</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 15:6</x>; <x>530 3:13</x> [↑](#footnote-ref-5)